كلمة التحرير

عُـــــــذراً...

.. نعم نعتذر من كل الشعراء والكتّاب والأدباء الذين طلبوا منّا ويطلبون نشر نتاجاتهم بالآرامية الشرقية المعاصرة (السورث) ولم نلبّي طلبهم لأسباب تتعلق باللغة التي يكتبون بها، أعني أنّهم لا يوافقون ويلتزمون بالأسس والقواعد النحوية لكي تكون لغتهم مُنضَبطة وصحيحة بالمستوى الذي نستطيع أن نقول عنها أنها حقيقة لغة نقية ومنضبطة ومبنية على أسس وقواعد نحوية علمية ومنطقية..

.. نعم إنّ واجبنا الأساس والمهم هو نشر لغتنا بين أبناء شعبنا سواء الكلاسيكية (القديمة) أو المعاصرة (الجديدة)، لكن هذا الواجب يُحتّم علينا أيضاً أن نهتمّ بهذه اللغة لكي تكون نقية وصحيحة وقشيبة .. وأعني الأدبية الحديثة (السورث) على وجه الخصوص الذي يعتقد الكثير من كتّابنا أن لا حاجة للكتابة بها إلى أسس وقواعد صرفية ونحوية وبقية فقرات القواعد، ويريدون الكتابة كما يلفظون في كلامهم ومن أية سبط او منطقة كانوا.. حيث يُعلّلون ذلك بأنّ هذه اللغة ليست سوى لغة الكلام وهي حرّة وطليقة من قيود وروابط قواعد الأدبية...

حسنٌ.. إذا كان الأمر هكذا فمع سير الزمن سنستيقظ وها نحن نملك لا لغة واحدة بل مجموعة من اللغات الأدبية..!

هل أنّ الغيرة القومية لتوحيد أبناء أمتنا ويكونوا مرتبطين مع البعض بهذا الرابط القومي المُعتبَر أعني اللغة القومية الواحدة أينما كانوا في كل المعمورة، يرضى بهذا؟ وإذا كانت هذه اللغة للكلام فقط فلماذا لا تكتبون بالأدبية الكلاسيكية؟ لا تجيدونها ؟ نعم.. ولا تُتعبون أنفسكم في اليوم ساعة واحدة لكي تتعلمونها بشكل

جيد حيث أنها اللغة القومية الموحَّدة وتراثنا بها يرتقي إلى الأجيال الأولى للمسيحية..

نعلم جيداً أن صروف الزمن المريرة قد أثّرت سلباً في أمتنا والغالبية العظمى من أبناء شعبنا اليوم لا يعرفون اللغة التي ألّف بها آباؤهم مئات المؤلفات وفي شتّى المعارف، تلك المؤلفات التي هي مفخرة لهذه الأمة..

ولذلك عندما دعت الحاجة في أوائل القرن التاسع عشر للكتابة والتعليم باللغة القومية، لم يجدوا أمامهم أولئك القائمين على هذا الأمر سوى أن يكتبوا ويُعلّموا باللغة العامية، لكنهم كانوا من الذكاء والعلم بحيث أنهم لم يفعلوا ذلك اعتباطاً، لكن وضعوا أسساً وقواعد عامة للكتابة بهذه اللغة الأدبية الحديثة لكي لا تكون مُبلبلة.. وحيث أنه الآن الكثير من أدبائنا وكتابنا الذين يكتبون بهذه اللغة الحديثة لا يلتزمون تلك الأسس والقواعد لأنهم لم يطّلعوا عليها، عدا أنّهم لا يجيدون اللغة الأدبية الكلاسيكية بشكل جيد وهذه هي علّة العلل في ضعف لغتهم الحديثة في الإملاء والقواعد..

وحيث أننا لا نريد أن ننشر ما هو خطأ لكي لا يكون مبعث بلبلة بين غير الخبيرين من المعلمين والطلاب والكتاب، نقول لهؤلاء الإخوة الذين يكتبون باللغة الحديثة:

ينبغي أن تُعطوا ساعة واحدة في اليوم من أجل تعلّم لغة الآباء(السريانية الكلاسيكية أو القديمة)، وأسلوب كتابتكم بهذه الحديثة يكون مبنياً على هذه القاعدة العامة:

((استعملوا أيّة صيغة أو تركيب أو لفظ من لهجات العامية والتي تُطابق أو هي قريبة من الكلاسيكية...

وحيث أن قواعد هذه اللغة الحديثة مرتبطة بشكل أو بآخر بالكلاسيكية، لذا نصيحتنا لكم هي أن تتعلموا الكلاسيكية جيداً..

كما أوضحنا قبل قليل إن نحن أردنا أن يكون لنا لغة قومية معاصرة حديثة ومُوَحَّدة، يجب أن يكون لها أسس وقواعد نحوية موَحَّدة وأن لا تُمثّل لهجة أو أخرى، بل تكون كلّ اللهجات لكي تكون قومية حقيقية..

ونذكر هنا الأسس التي وضعها مؤتمر اللغة السريانية الخامس (٢٠١٢م) في كلمة الختام (الفقرة ٥) لتكون دليلاً للكتاب والأدباء والمؤلفين باللغة المعاصرة الحديثة ليلتزموا بها بغية توحيد هذه اللغة الأدبية القومية الحديثة:

١- ((٥- يدعو المؤتمر كل الكتاب والأدباء الذين يكتبون بالسورث الكتابية للإهتمام باللغة السريانية الكلاسيكية وإجادتها بشكل مقبول ليتمكنوا في كتاباتهم من تحقيق توصية المؤتمر الأساسية بالنسبة لتوحيد قواعد الكتابية الحديثة وذلك بتقريبها ما أمكن من ناحية القواعد والإملاء من الفصحى مع الحفاظ على خصائصها العامة والتي لا تشكل عائقاً أمام توحيدها، وفي هذا الشأن يدعو المؤتمر الكتاب والأدباء بالسورث إلى إلتزام الأسس التالية في الكتابة بالأدبية الحديثة:

أ- إعتبار لغة السورث لغة آرامية متطورة قائمة بذاتها لها أصواتها ومادتها اللغوية وتراكيبها وقواعدها الخاصة بها.

ب- إستعمال المفردات والصيغ الصرفية من العاميات والتي هي أقرب من السريانية الكلاسيكية ومن أية لهجة كانت.

ت- عندما تقتضي الضرورة استعمال بعض المفردات والصيغ من العاميات والتي لا توجد أصول لها في السريانية الكلاسيكة، تستعمل هذه شرط اعتبار عمومية المفردة أو الصيغة وخاصة في الكتابية الحديثة.

ث- تنقية الكتابية الحديثة من المفردات الدخيلة من اللغات الأخرى ما أمكن واستعمال مكانها المرادف من السريانية الكلاسيكية، وإذا كانت مفردة ما مستعملة بكثرة وشائعة بين العامة والكتاب، عندئذٍ تُؤخذ المفردة وتوضع في صيغة آرامية (كلاسيكية أو حديثة)، ولنا في هذا الكثير من الأمثلة.))

نضيف إلى هذه الأسس ونقول أنّه إن وُجِد هناك روابط وضمائر وأدوات تختلف من لهجة لأخرى أو أنها من لغات أخرى، نستعمل تلك التي في الكلاسيكية، كما في هذا الضمير:

ܐܢܘܢ. ܐܢܬܘܢ. ܐܢܬܝܢ. ܗܘܢ..

وبدل هذه كلّها نقول: ܐܢܘܢ للمذكر و ܐܢܬܝܢ للمؤنث ... قس وصِغ على هذه القاعدة...

وأخيراً نعود ونكرّر القول:

عُذراً أيّها الإخوة من أننا لا نستطيع أن ننشر باللغة الأدبية المعاصرة ما لا يسير مع هذا النهج والطريقة التي أوضحنا آنفاً..

وليبارك الربّ..

رئيس التحرير

ܡܫܬܬܐ ܡܫܠܡܐ

ܡܬܬܐ ..

.. ܐܝܟ ܕܢܢ ܡܬܬܐ ܒܝ ܟܠܡܐ ܡܫܬܐ ܡܚܒܬܐ ܡܫܬܐ ܟܠܡ ܡܕܒܗ ܡܢ ܡܕܢ ܡܢܬܐ ܠܟܬܒܐ ܡܕܟܬܐ ܟܝܡܐ ܡܢܫܐ ܡܢܐ(ܡܢܝܐ) ܡܟ ܫܠܡ ܠܡܚܒܐ ܕܝܝ ܢܛܛܐ ܡܕܟܐ ܡܚܒܡ ܡܐ، ܟܐܡܚ ܡܟ ܫܠܡ ܡܟܢܡ ܟܬܐ ܡܡܬܐ ܒܬܡܚܡܐ ܟܡܟ ܡܢܐ ܠܡܐ ܡܢܝܐ ܡܒܚ ܡܢܝ ܡܢܐ ܡܕܟ ܡܢܐ ܡܝܡ ܡܟܬܐ ܡܚܡܚܐ ܡܒܟ ܡܟ ܟܬܐ ܡܡܬܐ ܒܬܡܚܡܐ ܡܠܟܬܐ..

ܐܝܟ ܡܠܐ ܡܟܬܐ ܡܟܡܡܐ ܟܡܡ ܦܝܐ ܠܡ ܡܡ ܡܢ ܐܝ ܚܠܡܡܟ(ܡܡܡܐ) ܐܝ ܡܢܐ(ܡܢܝܐ)، ܟܐ ܡܢ ܡܢ ܡܠܐ ܡܟ ܡܢܐ ܡܢ ܡܢ ܡܟܝ ܡܢ ܠܡ ܟܡܡ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ..
ܡܠ ܡ ܐܝ ܟܐ ܡ ܡ ܠܡ ܡܢ ܡܢ(ܡܢܝ) ܡ ܡ ܡ ܒ ܡ ..
ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ..

ܡ ..

ܡ ..

ܡ ..

ܡܫܬܡܥܝܢ ܕܚܠܦ ܡܢܗܝܢ، ܡܝܕܝܟ ܕܥܒܕ؟ ܐܦ ܥܠ ܦܝܡ ܠܡܢ
ܡܫܬܡܥܝܢ ܥܡܕܐ ܕܠܥܠܡ ܠܡܢ ܕܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܥܡܕܐ ܕܠܥܠܡ
ܠܡܢܕܝܢ؟ ܕܐ ܫܟܚܝܢ ܠܐ؟ ܟܝ.. ܐܦܘ ܕܐ ܒܟܝܢܝܢ ܫܘܥܒܐ
ܕܥܡܟ ܡܕܝܢ ܫܡ ܡܫܠܦܝܢܢ ܡܕܝܢ ܕܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܡܢ
ܡܫܬܡܥܝܢ ܡܫܬܡ ܡܢܝܢܝܢ ܥܡ ܦܠܝܢ ܠܒܝܐ ܡܥܝܢܝܢ..

ܒܠܫܢ ܡܕܝܢ ܡܫܬܡܥܝܢ ܡܢܝܢܝܢ ܥܝܕܝܢ ܡܢܝܢ ܡܢܝܢ
ܡܫܬܡܥܝܢ ܡܫܬܡܥܝܢ ܡܕܝ ܥܡ ܡܢܝܢ ܡܢܝ ܕܐ ܡܫܬܡ
ܠܡܢ ܥܡܕܐ ܥܡ ܡܫܬܡܥܝܢ ܡܫܬܝܢ ܡܫܬܝ ܡܫܬܡ ܡܫܬܡ
ܡܢܝܢ، ܡܢܝ ܡܫܬܝ ܡܫܬܡܥܝܢ ܡܕܝ ܡܫܬܡ ܡܫܬܡ
ܡܢܝܢ.. ܡܕܝܠ ܡܕܝ ܡܢ ܡܫܬܡܥܝܢ ܡܕܝ ܡܢܝܢ ܡܕܝ
ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܡܕܝ ܡܠܡܠܦ ܠܡܢ ܡܫܬܡ، ܡܢܝ ܥܡܕ ܠܡ
ܝܕܝܢ ܡܕܝ، ܕܐ ܡܫܬܡ ܡܫܬܡ ܡܢ ܡܕܝ ܡܢܝ ܡܢܝ ܡܢܝ
ܡܫܬܡ ܥܡܕܐ، ܡܢ ܡܢܝ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ
ܡܫܬܡ، ܡܢ ܡܕܝ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ
ܡܫܬܡ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ
ܡܢ

((ܟܬܒܬܐ ܕܟܬܒܬ ܫܠܛܢܐ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬ ܡܠܟܐ ܕܠܢ
ܡܫܬܬܐ ܟܠܗ ܡܬܟܬܒܐ ܠܫܢܐ ܥܠ ܡܢܝܢܐ ܕܐܝ ܠܚܠܫܬܐ...
ܡܬ ܫܦܝ ܡܠܟܐ ܡܢܐ ܠܬܐ ܫܡܐ ܟܝܢ ܕܐܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܚܠܫܬܐ
ܕܘܟ ܥܠ ܟܝܢܐ، ܒܝ ܡܢܝܐ ܟܬܒܐ ܡܬܐ ܡܢܝܐ ܡܢܝ ܡܕܝ ܠܝ
ܡܫܠܛܐ ܠܡܢ ܚܠܫܬܐ ܚܝ ܡܢܝ..
ܠܬܐ ܚܠܡ ܡܐ؟
ܟܝ ܡܢܝܐ ܡܕܝ ܡܠܒܠ ܡܢ ܡܝ ܡܝܢܢ ܡܢܢܐ ܠܝ ܫܡ ܠܬܐ
ܡܢܐ ܫܡܐ ܟܡܒܐ ܡܫܬܐ، ܡܕ ܡܢܢܐ ܠܐ ܟܐܢ ܡܢܢܐ
ܒܬܡܒܬܐ ܡܫܬܐ ܡܢ ܡܢܢܐ ܡܝܢܐ ܠܐ ܠܘܟ ܥܠ ܠܡ
ܟܝܢܐ، ܟܢ ܡܢܢܐ ܡܚܠܡܢ ܠܢܢ ܟܬܒܐ ܡܢܢܐ ܟܡܒܐ
ܡܢܢܐ..
ܡܡܝܢܝܢ ܠܐܝܠ ܟܢܐ ܡܢ ܟܡܐ ܠܡܡܐ ܫܡܫܐ(2012)
ܡܠܬܐ ܡܢܝܐ ܡܠܒܐ ܡܫܡܡܐ (ܩܡܝܐ 5) ܡܢܢܐ ܡܡܐ
ܠܒܒܐ ܡܢܢܐ ܡܢܬܐ ܡܠܬܐ ܡܢ ܫܡܐ ܡܢܢܐ ܟܝܡ ܡܢ
ܠܡܫܡ ܠܬܐ ܡܐ ܡܢܢܐ ܟܡܒܐ:
[5- ܢܢ ܠܡܡܐ ܠܒܠܡܢ ܒܒܒܐ ܡܢܢܐ ܟܠܗ ܡܒܒܢ
ܕ(ܡܢܒ) ܡܢܢܐ ܡܟܝܢܐ ܠܬܐ ܡܢܝܐ ܠܚܠܫܬܐ ܡܢܢܐܡܐ
ܡܡ ܒܟܒܒ ܕܘܟ ܡܒܟܐ ܟܬܐ ܡܡܬܐ ܡܢܬܐ ܡܢܢܐ ܠܡܡܢ
ܡܢܢ ܡܡܐ ܡܠܡܡ ܒܒܠ ܡܡܡܡ ܡܢܡ ܡܢܢ ܡܢܢ ܡܢܢ
ܡܢܢ ܡܡܡܡ ܡ ܡܢ ܡܡ ܡ ܡ

ܟ- ܫܒܚܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܝܢ ܫܪܝܪܐ ܕܐܝܟ ܒܝܬܐ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܠܗܘܢ ܟܕ ܢܟܬܒ ܠܗ ܡܠܬܐ ܕܡܠܐܟܐ ܕܐܝܟ ܫܘܚܠܦܐ ܕܐܠܗܐ ܡܪܝܡܐ ܕܐܠܗܐ.

ܒ- ܡܫܬܡܫܐܝܬ ܚܝܢܐ ܡܢ ܡܬܠܒܐ ܕܐܠܗܐ ܒܝ ܗܘܬܟ ܟܠܡ ܐܟܠܘܡ ܫܢ ܡܬܒ ܠܗܘܢܟ ܚܠܗܝܟ ܒܝ ܟܝܟ ܠܕܘ ܕܐܡܪ.

ܓ- ܚܕ ܦܢܟ ܡܠܐ ܠܡܫܬܡܫ ܚܝܢ ܒܝ ܬܗ ܡܢ ܡܬܠܐ ܕܐܝܟ ܠܢܢ ܗܘܬܟ ܟܠܡ ܐܠܗ ܠܡ ܥܬܟ ܕܗܘܬܟ ܚܠܗܝܟ، ܒܦܠܣ ܡܠܡ ܕܗܘܝ ܡܫܬܒܚܐ ܒܗܘܐ ܬܐܒ ܡܢ ܐܝ ܡܬܠܐ ܐܝܟܢܐܝܬ ܕܗܘܬܟ ܫܢ.

ܕ- ܡܫܬܡܫܐ ܚܝܠܐ ܠܡܢܒܗܐ ܥܡܝܩܐ ܕܐܠܗܝܐ (ܡܝܫܐ) ܕܗܘܬܟ ܫܢ ܒܝ ܡܕ ܕܒܗܘܬܟ ܚܠܗܝܟ ܡܕ ܕܚܠܦ ܠܥܬܟ ܟܝܬܟ ܢܢ، ܗܠܬ ܒܝ ܡܕ ܕܚܠܗܝܟ ܟܢܢܝܢ ܡܕܝ ܠܟܝ ܕܝܢܐ ܟܝܢܐ ܟܝܢܐ ܡܢܬܟ ܡܠܬܟ ܗܠܟܟ، ܬܝܡ ܡܒܝܟ ܠܡܫܬܡܫ ܥܡܝܩܐ ܕܡܫܬܡܫܐ ܕܐܠܗܝܐ (ܡܝܫܐ) ܕܫܪ ܘܟ ܕܟ ܒܕܬ ܕܗܘܬ ܟܗ ܕܢܕ ܟܗ ܡܚܠܟ ܡܕ ܠܢܢ.

ܗ- ܡܕܝܫܐܝܬ ܚܒܝܟ ܫܢ ܒܝ ܬܗܡܟ ܡܠܬܠܐ ܕܒܝ ܠܬܟ ܟܬܟ ܕܡܬܚܝܟ ܡܫܬܡܫܐܝܬ ܕܡܚܠܦ ܡܠܡ ܕܒܝ ܗܘܬܟ ܚܠܗܝܟ، ܟܝ ܕܒܝ ܡܟ ܫܟ ܦܠܝܫܐ ܥܒ ܕܘܟ ܚܝܟ ܒܝܕ ܕܒ ܫܟ ܡܚܒܬܟ، ܡܕܝ ܡܒܝܫܟ ܒܝܗܟ ܡܕ ܡܚܒܝܫܟ ܚܡܠܟ (ܫܢܬܐ) ܟܝܬܟ(ܚܠܗܝܟ ܟܗ ܫܢܬܐ)، ܕܚܡܬ ܟܒ ܠ ܚܕܘܩܟ ܗܝܬܟ.]

ܡܗܘܝܢ ܠܠ ܟܬܟ ܡܠܡ ܟܟܬܝܢ ܟܝ ܡܝ ܕܟܒ ܟܗܬ ܡܠܩܚܬܟ ܡܟܬ ܡܚܠܩ ܒܝ ܠܕܘ ܟܟܝܬ ܟܗ ܕܟܒܝܢ

ܒܝ ܠܬܚܬܐ ܡܐܬܝܐ، ܒܟܬܒܐ ܕܡܝܢ ܕܥܠܡܐ ܚܠܡܝܢܐ، ܕܐܝܟ ܠܡܐܡܪ:

ܡܐܝ ܣܠܩܝܢܐ: ܟܝܟܐ. ܟܝܟܐ. ܟܝܟܐ. ܟܝܒ. ܟܝܒ..

ܣܠܩ ܡܠܝ ܚܠܡ ܐܡܪ: (ܟܝܟ) ܠܐܬܝܢܐ ܐ(ܟܝܟ) ܠܡܚܟܝܢܐ... ܡܬܚܕ ܡܬܚܠ ܠܠ ܡܕܐ ܕܡܝܢ...

ܡܚܫܒܐ ܡܐܝ ܟܝ ܡܐܝ ܟܝ ܠܡܐܡܪ:

ܐܚܝܢܐ ܐܝܬ ܠܟ ܡܝܢܝ ܡܥܩܪܐ ܚܠܡܐ ܗܦܟܐ ܥܝܢܐ ܟܝ ܟܝ ܠܟ ܠܡ ܡܐ ܥܝܢ ܡܥܩܪܐ ܡܚܒܟ ܡܒܡܝ ܠܠ..

ܡܥܝܢ ܡܥܝ..

ܟܝ ܡܐܡܪܐ